



PROJECT MUSE®

Index

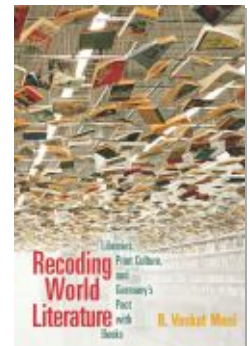
Published by

Mani, B. Venkat.

Recoding World Literature: Libraries, Print Culture, and Germany's Pact with Books.

Fordham University Press, 2016.

Project MUSE. <https://dx.doi.org/10.1353/book.48096>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/48096>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
[136.0.111.243] Project MUSE (2025-01-18 20:31 GMT)

INDEX

- 100 Werke der Weltliteratur*, 237
- A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger). See *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger)
- A Critique of Postcolonial Reason* (Spivak), 64
- “A Library of World Literature” (Hesse), 43
- A Voyage Towards the South Pole and Round the World* (Forster), 68
- accessibility: affordability and, 95; attitude changes, 65–66; collecting and, 135–136; Hesse on, 148–151; language and, 234–235; virtual migration and, 219–222
- Achebe, Chinua, *Things Fall Apart*, 233–234
- Acheson, Dean, 203–204
- Adelson, Leslie, *The Turkish Turn in Contemporary German Literature*, 238
- African Writers Series, 20, 233–234
- Against World Literature* (Apter), 5, 29, 262n62
- Ali, Tariq, *Shadows of the Pomegranate Tree*, 18
- Allerweltliteratur*, 109, 111
- Allerweltsliteratur* (variant spelling), 161, 176
- Almansor: eine Tragödie* (Heine), 129, 177
- Aloys Sprenger Collection (Staatsbibliothek), 4, 24, 43
- American libraries in FRG, 203–204
- Anna Amalia Bibliothek, Goethe’s access, 54, 266n13, 266n16
- anthologies (world literature), 24, 43; *Die Welt-Literatur* and, 139–147; Diederichs Verlag and, 140; Reclam Stuttgart and, 208; Scherr, Johannes, 43, 109–112
- Apter, Emily, *Against World Literature*, 5, 29, 262n62
- Arndt, Ernst Moritz, 42; cosmopolitanism and nationalism, 108; “Des Deutschen Vaterland,” 215–216; *Weltliteratur*, 108–109
- Ashurbanipal (king), libraries of Nineveh, 18
- Asiatic Society Library, 20
- Asiatick Society (Calcutta), 42
- Association of Research Libraries on digital libraries, 221
- Auerbach, Berthold, 125–126
- Auerbach, Erich, 43; historicity, 25, 183–184; impossibility of world literature, 62–63; *Mimesis*, 25; “Philologie der Weltliteratur,” 182–187; “Philologie und die Weltliteratur,” 62–63
- Baghdad National Library, 18
- banned books: Brooklyn Jewish Center and, 203; RSK and, 172–173; Soviet military in GDR, 189–190
- Barnes, William, 7
- Beck, Ulrich, *Cosmopolitan Europe*, 228
- Beebee, Thomas O., “World Literature and the Internet,” 232
- Beil, Else, *Zur Entwicklung des Begriffs der Weltliteratur*, 140–141
- Beim Häuten der Zwiebel* (Grass), 216
- Benjamin, Walter: on books, 133–137; “No. 13: Books and Prostitutes,” 133–134; “Unpacking My Library,” 43, 133, 134–135
- Béranger, Goethe and, 58; Arndt, Ernst Moritz and, 109
- Berlin Wall: fall, books, and reading, 211–213; iconography, 218

- Berman, Antoine, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, 63
- Beyond the Mother Tongue* (Yildiz), 238
- Bhagavad-Gita* in Goethe's collection, 53–54
- bibliograph, 35; of European library, 58
- bibliographic imagination, 67
- biplomigrancy, 1, 3, 33–34; colonialism and, 52; *The Epic of Gilgamesh* and, 35; Heine and, 90; Frankfurt Book Fair, 210–211; Kurt and, 217; libraries and, 10–11; life-cycle of the book, 33; *The New Life* and, 10; physical movement, 34–35; print culture and, 246–249; reading and, 46; Sprenger and, 118–119; “The Library of Babel” and, 10; virtual migration, 35, 219–222
- bibliophile, 35
- bibliophobe, 35
- Bibliotheca Albertina (University of Leipzig), 6
- Bibliotheca Alexandrina (Egypt), 224
- Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger), 93, 118–121
- bibliothek, 35
- Bildersaal der Weltliteratur* (Scherr), 24, 43, 109–112, 237–238
- Bilgames*, 18
- Blätter für literarische Unterhaltung*, 73; *Chinesische Erzählungen* and, 271n87; review of *The Prairie* (Cooper), 75–76
- Bloom, Harold: *The Western Canon*, 86; *Where Shall Wisdom Be Found?*, 86
- book borrowing card signed by Goethe, 55
- book burnings: Monument in Memory of the Burning of the Books (Ullman), 177; National Socialism and, 132, 133
- Book Commission, 172
- book market: Fall of the Berlin Wall, 211–213; growth, 73–75; libraries and, 75; postwar West Germany, 203–211; post World War II, 187–189
- books: affordability, 95; dichotomous nature (Kant), 50; Canetti, *Die Blendung*, 247; Engels and power of, 92–93; enlightening power, 50; history of the book, 1; as intellectual artifact, 50; Marx and power of, 1, 92–93; as material artifact, 50; meaning changes, 15; surplus, 67
- Bopp, Franz, 101
- Borges, Jorge Luis, “The Library of Babel,” 9–10; Kurt and, 217
- Born Translated* (Walkowitz), 40–41
- borrowing privileges, 46–47; book borrowing card signed by Goethe, 55; Jews' revoked, 177; digital libraries and, 232
- Börsenblatt für den deutschen Buchhandel*, 156, FRG and, 188
- Braun, Volker, *Unvollendete Geschichte*, 179–180, 211
- British Empire, English as medium of education, 58–61
- Brockhaus, Friedrich Arnold, 73
- Brockhaus, Heinrich Eduard, *Die Firma F. A. Brockhaus*, 73; legal fight with Eckermann, 84
- Brockhaus, Hermann, 113–114
- Brockhaus Enzyklopedie*, 66
- Brothers Grimm fairy tales, 67
- Bücherkarren* (Volk und Welt), 201–202
- Büchernation*, 132
- Canetti, Elias, *Die Blendung*, 247–248
- canon, formation, 42
- Carnegie Mellon University Million Book Project, 224
- Casanova, Pascale, *The World Republic of Letters*, 29–31, 63
- cataloging systems: geolinguistic, 20; politics and, 19–20
- CENL (Conference of European National Libraries), 223; EDL launch, 223–224
- copyright, 93; Heine and, 92; McCarthy, Joseph, 204–205; National Socialism and, 133. *See also* banned books
- Chartier, Roger, *The Order of Books*, 35–37
- Cheng, James, 220–221
- Chinese works, 56–57; Goethe's library, 53–54; Oriental Translation Fund, 80–82
- circulation, 245–246; and libraries, 16–20; and current scholarship, 27–32; and bibliomigrancy, 33–37
- coding, meanings, 12–13
- collections: accessibility and, 135–136; Benjamin, Walter, 134–136; conceptual, 5; Frank, Othmar, 71–72;

- Hesse on, 148–152; physiognomists of objects, 135–136; politics, 5
- colonialism: bibliomigrancy and, 52; English as medium of education, 58–61; world literature and, 64–65; postcolonial literary developments, 64
- commodity, books as, 50
- The Communist Manifesto* (Marx and Engels), literature and, 92–93
- comparative disciplines, birth of, 64
- comparative literature, 28, 260n51; social-scientific disciplines and, 261n58; translation theory, 29
- Comparative Literature: Death of a Discipline* (Spivak), 28–29
- conceptual collections, politics, 5
- “Conjectures on World Literature” (Moretti), 29
- consumerist aspects of literature, 112
- Conversations-Lexicon* (Löbel and Franke), 66
- Cosmopolitan Europe* (Beck and Grandé), 228
- cosmopolitanism, 25, 94, 103–109; European Union and, 228; nationalism and, 128–129
- culture: book culture renewal, 132; Reichskulturkammer, 152–153
- Damrosch, David, comparative world literature, 56; Eckermann and, 82; *What Is World Literature?*, 27–28, 260n56;
- Darnton, Robert, 33; “The Library in the New Age,” 219
- Das Magazin für die Literatur des In- und Auslandes: Kritisches Organ der Weltliteratur*, 124–125
- de Cisneros, Ximenes, libraries and, 18
- de la Fontain, Henri, 138
- De l’Allemagne* (Staël), 98–99
- Decker, Jan, *Eckermann oder die Geburt der modernen Psychologie*, 84–85
- Defoe, Daniel, 180
- Der Tannhäuser* (Heine), 97
- “Des Deutschen Vaterland” (Arndt), 215–216
- Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 113–114, 123
- Deutsche Nationalbibliographie*, 229
- Deutsche Nationalbibliothek, 229
- Deutschland: Ein Wintermärchen* (Heine), 91, 102, 129
- dichotomous nature of books, 50
- Die Blendung* (Canetti), 247–248
- Die Bücherei*, list of exterminated works, 154–155
- Die Firma F. A. Brockhaus* (Brockhaus), 73
- Die Idee der Weltliteratur: Ein Konzept Goethes und seine Karriere* (Lamping), 63, 234
- Die neue Weltliteratur und ihre großen Erzähler* (Löffler), 237
- Die neuen Leiden des jungen W.* (Plenzdorf), 180, 211
- Die romantische Schule* (Heine), 98–99
- Die schlesischen Weber* (Heine), 102
- Die Sprache und Weisheit der Indier* (Schlegel), 100
- Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung*, 162–165, 163; militarization of, 173–174; Schlösser article, 167–171; Schneider, Hans Ernst, 173
- Die Welt-Literatur: Die besten Romane und Novellen aller Zeiten und Völker*, 141–147, 146
- Die Weltliteratur im zwanzigsten Jahrhundert: Vom deutschen Standpunkt aus betrachtet* (Meyer), 176–177
- Die Zeit-Bibliothek der 100 Sachbücher*, 237
- Die Zeit*, “Weltliteratur,” 238
- Dietrich, Margeret, 205
- difference, migration and, 234–235
- digital libraries, 4; Bibliotheca Alexandrina (Egypt), 224; Carnegie Mellon University Million Book Project, 224; DPLA (Digital Public Library of America), 225; as extension of physical, 221; Gutenberg Project, 224; hidden manuscripts, 231; language barriers, 225–226; ownership and, 231–232; as resource providers, 221; scholarship and, 221–222; as thousandfold librarian, 218; Ulib (Universal Digital Library), 224; WDL (World Digital Library), 225. *See also* EDL
- digital migration, 217–218
- digital readers, 21
- digital space, migration to, 14–15
- The Dismissal of Miss Ruth Brown* (Robbins), 19
- Diwan* (Hafiz), Goethe’s collection, 54
- Domínguez, César, 33–34
- Dönhoff, Marion Gräfin, on censorship, 204–205

- DPLA (Digital Public Library of America), 21, 225
- Dreaming in Books* (Piper), 67
- “Dünya Edebiyatı” (Pamuk), 45, 254n106–108
- Eckermann, Johann Peter: *Gespräche mit Goethe in letzten Jahren seines Lebens*, 42, 52; life after Goethe, 82–85
- Eckermann oder die Geburt der modernen Psychologie* (Decker), 84–85
- EDL (European Digital Library), 4, 21, 44, 218; foundational document, 227; launch, 223–224; national libraries, value of, 226–227; similar entities, 224–225; TEL integration issues, 227–229
- EDL project, 224, 226
- education, middle-class, 95
- Eine Bibliothek der Weltliteratur* (Hesse), 24, 147–151; disappearance from market, 175–176
- empire of books, 73–75
- encyclopedias, mid-eighteenth century, 66
- Engel, Eduard, 124
- Engels, Friedrich: literature and, 92–93; *The Manifesto of the Communist Party*, 23–24; power of books, 92–93
- English: dominance in world literature, 41; medium of education of non-Europeans, 59–61
- Epic of Gilgamesh, Bilgames*, 18; bibliomigrancy of, 35
- e-readers, 21
- European Cosmopolitanism, 228
- European Digital Library (EDL). *See* EDL (European Digital Library): *Ja, sagt Molly* (Kurt), and, 241; vision, 224
- European Library, 21; bibliograph, 58; CENL and, 221–222; transformation of, 53; website, 224
- European Library project. *See* TEL (European Library project)
- The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany* (Berman), 63
- Faust: Eine Tragödie* (Goethe): Faust’s study, 49–51; Moretti on, 51; pact with books, 50; Reclam Universal-Bibliothek, 139–140; *Sakuntala* and, 51
- Flake, Otto, 206–207
- Forget English!* (Mufti), 40–41
- Forster, Johann Georg Adam: *Sakuntala oder der entscheidende Ring, ein indisches Schauspiel von Kalidasa*, 68; *A Voyage Towards the South Pole and Round the World*, 68
- Foucault, Michel: on libraries, 35–37; libraries *versus* museums, 220
- Frank, Othmar, Sanskrit works, 71–72
- Franke, Christian Wilhelm, *Conversations-Lexicon*, 66
- Frankfurt Book Fair, 188–189, 210; bibliomigrancy and, 210–211; revival, 208
- Französische Zustände* (Heine), 106
- “Freedom to Read” paper, 205
- Freiligrath, Ferdinand, 85
- Freude an Büchern: Monatsbefte für Weltliteratur* magazine, 205–206
- FRG (Federal Republic of Germany): American libraries, 203–204; books and reading post Fall of the Berlin Wall, 211–213; censorship, 204–205; Frankfurt Book Fair, 188–189; literature and ideology, 181; postwar literature, 203–211; publishing companies, 208
- Fritze, Ludwig, 123
- FUMAGABA, 224, 226
- Gauss, Friedrich Carl, 21–22
- GDR (German Democratic Republic): books and reading post Fall of the Berlin Wall, 211–213; Ministry for Public Education world literature selections, 196–198; postwar libraries, 189–192; postwar world literature, 192–203; reading nation, 189, 192–203; Universal-Bibliothek and, 194, 196; *Unvollendete Geschichte* and, 179–180, Volk und Welt and, 199–203
- Gemeingut*, literature and, 12, 13, 23; Auerbach and, 25; Goethe and, 57; Marx and Engels and, 93
- geolinguistic cataloging system, *Library of Congress Classification*, 20
- Gerhard, Heinz, *Kamraden an der Memel*, 157–158
- German Enlightenment, book’s dual role, 53
- German fatherland, 215–216; New York City and, 216

- German Imperial Library proposal, 94, 126–127
- German language, authors writing in, 237–238; as national language, 67; translations of non-European works, 24. *See also* language
- German migration literature, 218, Chamisso Prize and, 235; Weinrich and, 235–236; Löffler and, 237
- German National Library, 229; Museum of Script and Writing, 6; revival, 188
- German national library (Die deutsche Bücherei), 133
- German Oriental Society (Deutsche Morgenländische Gesellschaft), 24; *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana* (Sprenger), 95, 118–119, 118–121; Brockhaus, Hermann, 113–114; guidelines, 114; Middle-Eastern missions, 114; state of literature, Sprenger, 116–117; translators, 116; *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (ZDMG), 115
- German Orientalism, intellectual authority and, 64
- German Peace Prize, Frankfurt Book Fair and, 210
- German Writers' Association, 94
- Germany: as case study, 15–16; publishing in, 6
- Geschichte der fremdsprachigen Weltliteratur* (Wieglers), 86
- Gespräche mit Goethe in letzten Jahren seines Lebens* (Eckermann), 42
- globalization: destruction of libraries, 17–18; Weinrich on, 235; world literature and, 5, 26–27
- Goebbels, Joseph: Ministry for Public Enlightenment and Propaganda, 151–152; Reichskulturkammer, 152–153
- Goethe, Johann Wolfgang von: Auerbach on, 183–184; book borrowing card, 55; Chinese works, 53–54, 56–57; *Faust* in Reclam Universal-Bibliothek, 139–140; foreign text, literary value of, 53, 55–56; Graff's connecting to Hitler, 165–166; Großherzogliches Haus Sachsen-Weimar, 54; Heine on, 99–100; Heinrich Faust's books, 49–50; "Indian Poetry," 69; *Leiden des jungen Werthers*, 180; modes of evaluation, 62–63; non-European works in library, 53–54; *Sakuntala* (Kalidasa), 51; "Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte" (Gutzkow), 103; *Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*, 161–162; Weltliteratur, 22–23
- Goethe als Benutzer der Weimarer Bibliothek* (Keudell), 54–55
- Goethe und die Weltliteratur* (Strich), 24–25; humanistic tradition and, 62
- "Goethe und die Weltliteratur" (Wienbarg), 107–108
- Goethes Bibliothek: Katalog*, 53
- "Goethe's Faust as a Modern Epic" (Moretti), 50
- Google Book project, 21
- Goßens, Peter, 96, 107, 266n39, 269n73
- Graff, Siegmund, Goethe connection to Hitler, 165–166
- Grafton, Anthony, on libraries, 221
- Grande, Edgar, *Cosmopolitan Europe*, 228
- Grass, Günter: *Beim Häuten der Zwiebel*, 216; "Transatlantische Elegie," 215–216; "Was ist des Deutschen Vaterland?," 215–216
- "Great Minute on Indian Education" (Macaulay), 52–61
- Greek literature: European library and, 58; as gold standard, 58; as world literature, 76
- Großherzogliches Haus Sachsen-Weimar, Goethe and, 54
- Gutenberg Project, 224
- Gutzkow, Karl: on Menzel, 104–105; national literature and world literature, 103–104; "Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte," 103; on Uhland, 104
- Habbel, Franz Ludwig, 155
- Habbel und Naumann Verlag, "Verlag der Weltliteratur," 145–146
- Hafiz, *Divan*, 54
- Haidra, Abdel Kader, 19
- Halm, Karl, Sprenger and, 121
- Hauptmann, Gerhart, 193
- Heine, Heinrich: *Almansor: eine Tragödie*, 129, 177; censorship and, 92; *Der Tannhäuser*, 97; *Deutschland: Ein Wintermärchen*, 91, 102, 129; *Die romantische Schule*, 98–99; *Die schlesischen Weber*, 102; fetishization of literature,

- Heine, Heinrich (*continued*)
 102; fetishized nationalism, 98–99;
Französische Zustände, 106; on Goethe,
 99–100; iconoclastic approach, 98–99;
 institutionalized intellectualism,
 96–97; libraries, 96–97; monarchy
 and, 102; “Oestliche Poeten,” 101; on
 the Schlegels, 100–101; University of
 Göttingen library, 96; usable literature,
 97–98; *Weltbüßliteratur*, 97–98
- Heinemann, William Henry, 232–233;
 African writers and, 234
- Hemingway, Ernest, GDR world litera-
 ture teaching, 199
- Herder, Johann Gottfried, 23
- Hesse, Hermann: “A Library of World
 Literature,” 43; accessibility of books,
 148–151; book’s disappearance from
 market, 175–176; *Eine Bibliothek der
 Weltliteratur*, 24, 147–151; personal
 library, 148; private libraries and,
 24–25, 148; *Siddhartha*, 139; on study
 of world literature, 149–151; on trans-
 lation, 151
- Hill, Alan, “Thirty Years of a New World
 Literature,” 233–234
 history, comparative world history, 67
 history of the book, 1; prehistory of
 world literature, 64
- Hitler, Adolf: Graff connection to
 Goethe, 165–166; *Mein Kampf*, 152
- Holy Trinity of Goethe, Auerbach, and
 Marx, 26
- homogenization of world literature,
 235–238
- humanistic tradition, *Goethe und die
 Weltliteratur* (Strich), 62
- The Idea of World Literature* (Pizer), 235
 ideology, literature as tool, 180
 imperial library proposal. *See* German
 Imperial Library proposal
In Goethes Hand (Walser), 84, 85
 “Indian Poetry” (Goethe), 69
 institutionalization of literature, Heine
 and, 102
 international literary space, 30–31
 Internet, impact on world literature,
 232–233
- Ja, sagt Molly* (Kurt), 216–217, 239–241
 Jaffna National Library, 18
- JNU (Jawaharlal Nehru University),
 library, 3
- Junges Deutschland authors, 91. *See also*
 Young Germany
- Kadir, Djelal, 40
- Kaiser, Friedhelm: *Die Weltliteratur:
 Berichte, Leseproben und Wertung*,
 162–165; *Nationalsozialistische Biblio-
 graphie*, 164–165; Schlösser article on
 invasion, 167–171
- Kaisserreich, public libraries and, 132
- Kalidasa, *Sakuntala*, 51, 53
- Kamraden an der Memel* (Gerhard),
 157–158
- Kant, Immanuel: dichotomous nature
 of books, 50; social function of
 books, 50
- Kehlmann, Daniel, *Die Vermessung der
 Welt (Measuring the World)*, 21–22
- Keudell, Elise von, *Goethe als Benutzer der
 Weimarer Bibliothek*, 54–55
- Kindermann, Heinz, 205
- Kindle (Amazon), 21
- Klein, Thomas, 202–203
- Köhler, Ursula E. E., *Lesekultur der beiden
 deutschen Staaten*, 212
- Königliche Bibliothek (Berlin), 19
- Kurt, Kemal, *Ja, sagt Molly*, 216–217,
 239–241
- Lamping, Dieter, *Die Idee der Weltlite-
 ratur: Ein Konzept Goethes und seine
 Karriere*, 63, 234
- Langenbucher, Erich, 155–156
- Langenbucher, Hellmuth, 155–156,
 155–159; *Börsenblatt für den deutschen
 Buchhandel*, 156; Nazi appropriation
 of world literature, 156–157; *Volkhafte
 Dichtung der Zeit*, 155, 157; *Weltlitera-
 tur: Romane, Erzählungen und Gedichte
 aller Zeiten und Völker*, 155
- language: digital libraries, 225–226;
 English dominance, 41, 236–238;
 Lamping on, 234–235; literary value
 of foreign text, 53, 55–56; Macaulay
 judgment of literature, 58–61; nation
 building and, 30–32; national commu-
 nity and, 67; non-European, literary
 evaluation and, 63–64; postcolonial
 Anglophone nations, 236–238; world
 literature (term), 46

- Lebensraum*, 132; book burnings and, 132–133; of *Weltliteratur*, 166–167; world literature and, 158
- Leiden des jungen Werthers* (Goethe), 180
- Leibbibliotheken*, 20
- Leipzig Book Fair, 188, 208, 295n8
- Lesekultur der beiden deutschen Staaten* (Köhler), 212
- Lesk, Michael, *Understanding Digital Libraries*, 221
- Levine, Caroline, 5; “The Great Unwritten,” 34
- librarians: thousandfold librarian, 216, 218; Timbuktu, saving books, 19
- libraries. *See also* digital libraries: American Library, 3; Berlin State Library–Prussian Cultural Heritage, 4; bibliomigrancy and, 10–11; book market and, 75; borrowing privileges, 46; borrowing privileges as civic right, 19; British Council, 3; CENL (Conference of European National Libraries), 223; Cheng, James, 220–221; *Daedalus* articles, 221–222; de Cisneros, Ximenes, 18; depictions, 247–249; destruction: globalization and, 17–18; politics and, 18–19; Digital Public Library of America, 21; European Digital Library, 4; European Library, 21; expansion, 93; Foucault on, 36–37, 220; FRG, 203–204; GDR postwar libraries, 189–192; German Imperial Library proposal, 125–127; German national library, 133; Grafton, Anthony, 221; Harvard College and National Library of China, 220; Hesse’s private library, 148; imperial, German Writers’ Association and, 94; Jaffna National Library, 18; Jews banned from, 177; JNU (Jawaharlal Nehru University), 3; Königliche Bibliothek (Berlin), 19; *Leibbibliotheken*, 20; Library of Congress, 20; Mahmud of Ghazni, 18; Max Müller Bhavan Library, 3; meaning changes, 15; medial nature of, 246; museums comparison, 220; national, 225–227; Nazis and, 153–155; neutrality, 16–17; of Nineveh, 18; politics and, 17–19; power dynamics, 136; Preußischer Kulturbesitz, 19; private lending libraries, 20; Royal Library (Berlin), 19; Sahitya Akademi Library, 3; significations, 11; Staatsbibliothek zu Berlin, 19; stone tablet houses, 17–18; *Tonio Kröger* and, 131–132; Universal Digital Library, 21; as virtual space, 15; *Volksbibliotheken*, 132; World Digital Library, 21; world literature and, 11–12
- “The Library in the New Age” (Darn-ton), 219
- “The Library of Babel” (Borges), 9–10; bibliomigrancy and, 10; Kurt and, 217
- Library of Congress, 20
- life-cycle of the book, 33
- literacy, valorization, 34
- Literarisches Conversations-Blatt*, 42, 73
- Literarisches-Wochenblatt*, 73
- literary evaluation, language and, 63–64
- literary magazines: *Blätter für literarische Unterhaltung*, 73; *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel*, 156; *Die Welt-Literatur: Die besten Romane und Novellen aller Zeiten und Völker*, 141–147, 146; *Freude an Büchern: Monatshefte für Weltliteratur*, 205–206; growth, 72–73; *Literarisches Conversations-Blatt*, 73; *Literarisches-Wochenblatt*, 73; *Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*, 155
- literary studies, world literature and, 14
- literary value of foreign text, 53, 55–56
- literary works, circulation, 5
- literature. *See also* comparative literature: *The Communist Manifesto* and, 92–93; consumerist aspects, 112; cultural heritage and, 44–45; *Gemeingut* and, 12; as ideological tool, 180; institutionalization, 102; invasion through translated, 165–169; nation building and, 30–32; national community and, 67; national literature, 13; nationalization, 27; nationalizing and, 19; politics and, 30–31; as public sphere institution, 30; racializing and, 19; world literature, 13; worlding of, 17
- Löbel, Renatus Gotthelf, *Conversations-Lexicon*, 66
- “The Location of Literature” (Walkowitz), 38
- Löffler, Sigrid, *Die neue Weltliteratur und ihre großen Erzähler*, 237
- Lokatis, Siegfried, 200–201

- Macaulay, Thomas Babington, 42;
 “Great Minute on Indian Education,”
 52–61; Greeks in European library, 58;
 language of subjects’ education system,
 59–61; language-based judgment of
 literature, 58–61; non-European works
 as masterpiece, 55; Sanskrit, 59–61;
 superiority of Western literature,
 60–61
- Macy, John, *The Story of the World’s
 Literature*, 86
- magazines. *See* literary magazines
- Mahmud of Ghazni, 18
- The Manifesto of the Communist Party*
 (Marx and Engels), 23–24, 92–93
- Mann, Thomas, *Tonio Kröger*, 131–132
- Manzoni, European library and, 58
- Marx, Karl: 6; literature and, 91–93;
The Manifesto of the Communist Party,
 23–24; power of books, 91–93
- masterpiece: characteristics, 86; defini-
 tion, 87; foreign text as, 53, 55–56;
Meisterstück, 87; *Meisterwerk*, 87;
 non-European works as, 55; Reclam
 and, 123; translated works and, 87;
 universities, 86–87
- McCarthy, Joseph, censorship, 204–205
- Measuring the World (Die Vermessung der
 Welt)* (Kehlmann), 21–22
- Mein Kampf* (Hitler), 152
- Meisterstück*, 87
- Meisterwerk*, 87
- Menzel, Wolfgang, 6, 42; *Bilder des Ori-
 ents* review, 105–106; foreign influence
 on German literature, 106; *Französische
 Zustände* (Heine), 106; Gutzkow on,
 104–105; patriotism, 107–108; trans-
 lated works, 105–106; world literature
 and antipatriotic thought, 106; Young
 Germany and, 106–107
- Meyer, Richard, *Die Wehliteratur im
 zwanzigsten Jahrhundert: Vom deutschen
 Standpunkt aus betrachtet*, 176–177
- migration, 263n84; difference and,
 234–235; digital, 217; German
 migration literature, 218; parnational
 alliances of authors, 238; physical, 215;
 postcolonial world literatures and,
 233–239
- Mimesis* (Auerbach), 25
- Ministry for Public Education (GDR),
 world literature selections, 196–198
- Ministry for Public Enlightenment and
 Propaganda, 151–152; *Wehliteratur*
 and, 159
- Modern Language Quarterly*, “What
 Counts as World Literature,” 5
- Modern Library, 20
- Monument in Memory of the Burning of
 the Books, 177
- Moretti, Franco: “Conjectures on World
 Literature,” 29; “Goethe’s Faust as a
 Modern Epic,” 50
- Mufti, Aamir, *Forget English!*, 40–41; on
 Auerbach, 182–185
- Müller, Friedrich Max, Sanskrit works,
 115
- Mundt, Theodor, cosmopolitanism, 108
- Museum of Script and Writing (German
 National Library), 6
- Nandan* magazine, 2
- narratives, oral *versus* written, 17
- nation building, literature and, 30–32
- national libraries, 225–226; German con-
 text, 229; print-cultural transforma-
 tions and, 230–231; value of, 226–227
- National Library of Bosnia and Her-
 zegovina, 18
- national literature, 10–11, 13; Arndt,
 108; Damrosch on, 27–28; fetishiza-
 tion, 102; Goethe, 54, 57, 81; Marx
 and Engels, 23, 92–93; Gutzkow,
 104; Menzel, 106–107; Moretti on,
 29; National Socialism and, 162–167;
 Universal-Bibliothek and, 122–124;
 Said, 183; Scherr, 111; Weinrich, 197;
See also world literature
- National Socialists, 24–25; book politics,
 152–155; literary politics, 132–133;
 nationalism of German literature,
 133; world literature and, 43. *See also*
 Nazism
- nationalism: construction, 216; cosmo-
 politanism and, 128–129; fetishized,
 98–99
- nationalizing literature, 19, 27; Nazis
 and, 133
- Nationalsozialistische Bibliographie* (Kaiser),
 164–165
- Nazism: control of translations, 170–171;
 Langenbacher, world literature appro-
 priation and, 156–157; nationalization
 of literature, 133; Nazi ascension to

- power, 151–152; public libraries and, 153–155; *Weltliteratur* appropriation, 155–176. *See also* National Socialists *The New Life* (Pamuk), 9–10
 New World, 66
 New World literature, 87, 210, 232; Hill on, 233–234; German context and, 234–237
 “No. 13: Books and Prostitutes” (Benjamin), 133–134
 Nobel, Alfred, 137
 Nobel Prize in Literature, 132, 137; Reclam Universal-Bibliothek and, 140; Rolland, Romain, 138; Tagore, Rabindranath, 137–138
 Nook (Barnes and Noble), 21
 novels, Chinese, 80–82
- O’Donnel, James, on libraries, 221–222
 “Oestliche Poeten” (Heine), 101
 Old World literature, 87
 oral dissemination, 17
The Order of Books (Chartier), 35–37
 Oriental literature, Schlegel publishing, 69–71
 Oriental Translation Fund, 42, 77–82
 Oriental Translation Society, 52
 Orientalism, 24, 52; English as world literary language, 41
Orientalism (Said), 64–65
 Otlet, Paul, 138
 ownership and digital libraries, 231–232
- pact with books, 38–44
 Pamuk, Orhan: “Dünya Edebiyatı,” 45; *Snow*, 248–249; *The New Life*, 9–10
 paranational alliances of authors, 238
 patriotism: Menzel, 107–108; world literature and, 92
 Penguin Classics, 20
 personalities of books, 50
 “Philologie der Weltliteratur” (Auerbach), 182–187; Saïds’ translation, 183–187
 Piper, Andrew, *Dreaming in Books*, 67
 Pizer, John, 95–96; 235
 Plenzdorf, Ulrich, *Die neuen Leiden des jungen W.*, 180, 211
 politics: cataloging systems and, 19–20; conceptual collections, 5; German states and, 181–182; libraries and, 17–19; literature and, 30–31; National Socialist book politics, 152–155; occupation zones, 181–182; power politics of literatures in translation, 5
 postcolonial world literatures, 27, 31; Anglophone and, 41, 236; migration and, 233–239
 postwar books: FRG, 203–211; GDR libraries, 189–192; market, 187–189; world literature in GDR, 192–203
 print-cultural approach to world literature, 245–246
 printed material: Engels and power of, 92–93; expansion, 67; growth of, 66; Marx and power of, 92–93; the state and, 92
 private lending libraries, 20
 private libraries, world literature and, 24–25
 production, importance of, 28
 publishing. *See also* printed material: Germany, 6; Goebbels’s cleansing of the book trade, 153; postwar, 188–189
- racializing literature, 19
 Radek, Karl B., 196
 reading: bibliomigrancy and, 46; cultures, Fall of the Berlin Wall and, 211–213; prescribed titles, 180; self-discovered titles, 180; as space and act, 47
 Reclam, Anton Phillip: Groschenreclam, 122–123; initial library purchase, 121–122; publishing, 122–123
 Reclam Stuttgart, 208; catalog cover, 209
 Reclam Universal-Bibliothek, 20; affordable books and, 95; American works, 123–124; Beil, Else, 140–141; *Eine Bibliothek der Weltliteratur*, 147–151; *Faust: Eine Tragödie* (Goethe), 139–140; GDR schools, 194, 196; growth, 140; launch, 43; masterpieces and, 123; multivolume works, 140; Nobel Prize in Literature and, 138; Universal-Bibliothek revival, 192–194; Young Germany and, 123
Reclam-Buch, 195; humanistic education, 193; literary works for classroom education, 194
Regina Anderson Andrews: Harlem Renaissance Librarian (Whitmire), 19
 Reichsbibliothek proposal, 92, 126–127
 Reichskulturkammer establishment, 152–153

- Reschke, Thomas, 202
- Robbins, Louis, *The Dismissal of Miss Ruth Brown*, 19
- Rolland, Romain, 43; Tagore and world library, 138–139
- Royal Library (Berlin), 19
- RSK (Reichsschrifttumskammer): banned and unwanted books, 172–173; Jews banned from libraries, 177; locked case books, 173; translations and, 171
- RUB (Reclam Universal-Bibliothek) number, 123
- Saadi, Sheikh, 101
- Sahitya Akademi Library, 3
- Said, Edward: *Orientalism*, 64–65; “Philologie der Weltliteratur” translation, 183–187
- Said, Maire, “Philologie der Weltliteratur” translation, 183–187
- Sakuntala oder der entscheidende Ring, ein indisches Schauspiel von Kalidasa* (Forster, trans.), 68
- Sakuntala* (Kalidasa), 51; Forster’s and, 68; Goethe’s collection, 53; Jones’s translation, 68; Reclam Universal-Bibliothek and, 123; Tagore and, 68
- Salinger, J. D., 180; GDR world literature teaching, 199
- Sanskrit: Bopp, Franz, 101; Frank, Othmar, 71–72; Macaulay on, 59–61; Müller, Friedrich Max, 115; Schlegel, 69–71; von Humboldt, 22
- Scherr, Johannes: *Bildersaal der Weltliteratur*, 24, 43, 109–112, 237–238; German ownership of world literature, 111
- Schlegel, August Wilhelm: 23; Heine on, 100–101; Indian classics proposal, 52; Oriental literature, publishing, 69–71; Sanskrit and, 69–71
- Schlegel, Friedrich: Catholicism and, 100–101; *Die Sprache und Weisheit der Indier*, 100; Heine on, 100–101; *Vorlesungen über die Geschichte der Literatur*, 100
- Schlösser, Anselm, invasion through translation, 167–171
- Schneider, Hans Ernst, militarization of *Die Weltliteratur*, 173–174
- scholarship changes and digital libraries, 221
- Scholz, Wilhelm von, 207
- Schröter, Erich, postwar public library system, 190–191
- scriptorium, copyists, 18
- SED (Socialist Unity Party), education and, 194
- Seyhan, Azade, *Writing Outside the Nation*, 238
- Shadows of the Pomegranate Tree* (Ali), 18
- Shakespeare: European library and, 58; Reclam’s publishing, 122–123
- Shulgi (king), stone-table houses, 17–18
- Siddhartha* (Hesse), 139
- Sontag, Susan, 45
- Soviet bookmobile, 2–3
- Soviet military in GDR, banned materials, 189–190
- Spivak, Gayatri Chakravorty: *Comparative Literature: Death of a Discipline*, 28–29; *A Critique of Postcolonial Reason*, 64; “The Stakes of a World Literature,” 28–29
- Sprenger, Aloys, 95; acquisitions, 120–121; background, 117–118; *Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, 118–119, 118–121; German Oriental Society and, 116; Halm and, 121; state of literature, 116–117
- Sprenger, Seine Sammlung*, 120, 120
- SS, *Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung* and, 162
- Staatsbibliothek zu Berlin, 19; Aloys Sprenger Collection, 24, 120
- Staël, Germaine de, *De l’Allemagne*, 98–99
- “The Stakes of a World Literature” (Spivak), 28–29
- Stieglitz, Heinrich, *Bilder des Orients*, 105–106
- stone tablet houses, 17–18
- The Story of the World’s Literature* (Macy), 86
- Strich, Fritz, *Goethe und die Weltliteratur*, 24–25, 62
- Strothmann, Dietrich, 152, 162
- Tagesliteratur*, 76
- Tagore, Rabindranath, 43; Nobel Laureate, 137–138; Rolland and world library, 138–139; “Shakuntala,” 68
- “Teaching of World Literature” conference, 5

- TEL (European Library project), 218, 222–223; CENL and, 223; EDL integration issues, 227–229; national library description, 225–226
- TEL-ME-MOR, 224, 226
- TEL-plus, 224, 226
- Theory of Literature* (Wellek and Warren), 25
- Things Fall Apart* (Achebe), 233–234
- “Thirty Years of a New World Literature” (Hill), 233–234
- thousandfold librarian, 216, 218
- Tonio Kröger* (Mann), 131–132
- “Transatlantische Elegie” (Grass), 215–216
- translation: 243–244; comparative literature and, 28–29, 260n56; English dominance in world literature, 41; *Freude an Büchern: Monatshefte für Weltliteratur* and, 206; German, importance of, 41; to German, increase in, 112–113; German Oriental Society, 245; Goethe’s library, 53–54; Hesse on, 151; importance of, 28, 40; invasion through translated literature, 167–171; literary evaluation and, 63–64; mastery and, 87; Nazi control, 170–171; Nazi exterminated works, 155; Oriental Translation Society, 52, 245; postcolonial Anglophone nations and, 236–238; RSK (Reichsschrifttumskammer) and, 171
- The Turkish Turn in Contemporary German Literature* (Adelson), 238
- “Über Goethe im Wendepunkt zweier Jahrhunderte” (Gutzkow), 103
- Uhland, Ludwig, *Vaterländische Gedichte*, 104
- Ulbricht, Walter, 193; “Purpose of Socialist Upbringing,” 194
- Ulib (Universal Digital Library), 21, 224
- Ullman, Micha, 177
- Understanding Digital Libraries* (Lesk), 221
- University of Göttingen library, 96
- University of Leipzig: Bibliotheca Albertina, 6; Leipziger Buchwissenschaft, 5–6
- “Unpacking My Library” (Benjamin), 43, 133, 134–135
- Unvollendete Geschichte* (Braun), 179–180, 211
- usable literature, 97–98
- Varma, Mahadevi, 44–45
- Vaterländische Gedichte* (Uhland), 104
- Verlag, Rotapfel, 138
- Verlag, Scherwerter, *Die Weltliteratur: Berichte, Leseproben und Wertung*, 162–165
- “Verlag der Weltliteratur” (Habel und Naumann Verlag), 145–146
- virtual migration, 219–222
- “Viśva kī Mahān Kṛitīyān,” 2
- viśva sābhitya*, 2
- Volk, word usage, 132, 156
- Volk und Welt publishers, 211; *Bücherkarren*, 201–202; GDR Ministries of Education and Culture and, 44, 192, 199; history, 200–201; liquidation, 203; publication program for 1989, 202
- Völkhafte Dichtung der Zeit* (Langenbucher), 155, 157; magazine and, 158–159
- Völkisbibliotheken*, 132
- von der Berg, Michael Enk, cosmopolitanism, 108
- von Humboldt, Alexander, 21–22
- von Humboldt, Wilhelm, 22
- Vorlesungen über die Geschichte der Literatur* (Schlegel), 100
- Walkowitz, Rebecca, *Born Translated*, 40–41; “The Location of Literature,” 38
- Wallerstein, Immanuel, “World Systems Theory,” 29
- Walser, Martin, *In Goethes Hand*, 84, 85
- Warren, Austin, *Theory of Literature*, 25
- “Was ist des Deutschen Vaterland?” (Grass), 215–216
- WDL (World Digital Library), 225
- Weimar Republic, 133
- Weinrich, Harald, 235–236
- Wellek, René, *Theory of Literature*, 25
- Weltbibliothek*, 138–139
- Weltbüßliteratur*, Heine, 42, 97–98
- Weltliteratur*, 6, 12; *versus* *Allerweltsliteratur*, 109, 111, 161, 176; German-speaking world and, 41–42;

Weltliteratur (continued)

- Goethe, 22–23; *Weltmarkt* and, 63; *See also* world literature
- Weltliteratur: Romane, Erzählungen und Gedichte aller Zeiten und Völker*: excerpt from *Kamraden an der Memel*, 157–158; foreign policy and, 159; Goethe issue, 161–162; launch, 155; Ministry for Public Enlightenment and Propaganda, 159; redefining of world literature, 160–161; *volkhafte Dichtung* and, 158–159
- Weltmarkt, Weltliteratur* and, 63
- West Germany. *See* FRG (Federal Republic of Germany)
- The Western Canon* (Bloom), 86
- Western literature, superiority, Macaulay on, 60–61
- “What Counts as World Literature” (*Modern Language Quarterly*), 5
- What is World Literature?* (Damrosch), 27–28
- Where Shall Wisdom Be Found?* (Bloom), 86
- Whitmire, Ethelene, *Regina Anderson Andrews: Harlem Renaissance Librarian*, 19
- Wiegler, Paul, *Geschichte der fremdsprachigen Weltliteratur*, 86
- Wieland, Christoph Martin, 23
- Wienbarg, Ludolf, “Goethe und die Weltliteratur,” 107–108
- Wolf, Friedrich, 196
- World Digital Library, 21
- world history, comparative, 67
- world library, 138–139
- world literature, 1, 13; anachronism of the term, 28–29; bibliomigrancy and, 33–37; construct, 12; cosmopolitanism and, 94; criticisms, 27; dissemination, Nazis and, 133; English dominance, 41; *versus* ephemeral literature, 76; equality, 29; fetishization, 102; genealogy of, bibliomigrancy and, 38; German ownership, Scherr, 111; globalization and, 5; libraries and, 11–12; as literary catalog of the world, 12; literary studies and, 14; multiple definitions, 243–245 (*see also* national literature); nationalization of literature, 27; New World, 87; Old World, 87; pact with books, 38–41; patriotism and, 92; prerequisites, 88–89; print-cultural approach, 245–246; private libraries and, 24–25; public life, 39; recent scholars and, 26–27; redefining under Nazism, 160–161; revival of interest, 26–27; trajectories of development, 93–94; Western dominion and, 52
- “World Literature and the Internet” (Beebee), 232
- world market, growth, 66–67
- The World Republic of Letters* (Casanova), 29–31, 63
- “World Systems Theory” (Wallerstein), 29
- world trade, growth, 66–67
- World War II: FRG postwar book market, 203–211; GDR postwar libraries, 189–192; GDR postwar literature, 192–203; postwar book market, 187–189
- Writing Outside the Nation* (Seyhan), 238
- Yalpanan Vaipuavama*, 18
- Yildiz, Yasemin, *Beyond the Mother Tongue*, 238
- Young Germany: Heine and, 91, 102; Menzel’s and, 106–107; Reclam Universal-Bibliothek and, 123; Scherr and, 109
- ZDMG (*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*), 115
- Zur Entwicklung des Begriffs der Weltliteratur* (Beil), 140–141
- Zweig, Arnold, 192–193

